

*Ebben a tanulmányban egy új kompozit anyag került kifejlesztésre. Az anyag tulajdonságai részletesen be lettek vizsgálva és elemezve lett a tömeggyártás lehetősége. Az irodalomkutatásban fel lettek tárva más próbálkozások hasonló anyagok előállítására. Az anyag tulajdonságainak bevizsgálása közben szakítóvizsgálat, nyomóvizsgálat, DSC, elektronmikroszkópia és FTIR került felhasználásra. Ki lett mutatva, hogy az anyag jobb, mint más kutatók által előállított hasonló nyanyagok. Az anyag vizsgálata közben nem lett észrevéve komoly hiányosság az anyagtulajdonságok esetében.*

Nagyon hülyén hangzik?

Igen.

Jó ellenérv az, hogy „de hát az angolban gyakoribb a szenvedő szerkezet, ott elmegy”?

Nem éppen.

A szenvedő szerkezet formailag így néz ki:

*valami volt/van/lesz csinálva*

Ez, bár feltétlenül létezik a magyarban, nem az egyetlen módja annak, hogy ezt a jelentést (eltitkoljuk az elkövetőt) kifejezzük.

Példák:

*A feladat el lett végezve* (szenvedő).

*A feladat elvégzésre került.* (formailag nem szenvedő, de szenvedő jelentés)

*A feladat elvégzése megtörtént.* (formailag nem szenvedő, de szenvedő jelentés)

*A feladatot elvégezték.* (itt NEM utalunk arra, hogy ki végezte el, sok esetben egy ember, ugyanúgy szenvedő jelentés)

Nos, ha minden szenvedő jelentésű szerkezetet összegyűjtenénk, azok együttesen jócskán megközelítenék a szenvedő gyakoriságát az angolban, tehát a gyakoriság nem érv.

Az érv a logika.

Micsoda baromság (angolban és magyarban egyformán), hogy mondjuk egy szerző ír egy szakcikket, hogy a tanszéke pénzt kapjon, ő pedig emelkedjen a ranglétrán azáltal, hogy mindenféle indexekben előrébb kerül, ennek megfelelően RÁ IS ÍRJA A NEVÉT a tanulmányra, erre a tanulmányban direkt egy bonyolultabb, nehezebben érthető (és igen gyakran más szempontból botrányos stílust és nyelvtani hibákat eredményező) szerkezetet használva eltitkolja, hogy ő írta a cikket. Mi erre a megfelelő kifejezés? Elmebetegség? Természetesen a szenvedő szerkezetnek megvan a helye az angolban, és a szakcikkekben is (pl. MATERIALS AND METHODS), de nagyon ritkán helyes AZ ABSTRACTban, az INTRODUCTION-ben és a CONCLUSIONben, amennyiben konkrét (ismert) emberek tevékenységeiről beszélünk! Értelemszerűen kell használni, nem gondolkodás nélkül, „mert X. Y. természettudományos professzor azt mondta” (Honnan a rossebből értene már jobban egy mérnök/vegyész/fizikus professzor a nyelvészethez és a nyelvhez? Nem annak a professzora.)

Gyerekkoromban, ha hülyeséget csináltam, anyukám azt kérdezte: „Ha a szomszéd Pistike a kútba ugrik, te utána ugrasz?”

Az ember azt gondolná, hogy komoly természettudósok/professzorok gondolkodnak legalább egy kicsit, mielőtt Pistike után ugranak... ☺